



NAFO - NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES ORGANIZATION

CWP - COORDINATING WORKING PARTY ON FISHERY STATISTICS

STATLANT 21 A

Northwest
Atlantic

Atlantique
Nord-Ouest

Atlántico
Noroeste

FORM FOR REPORTING STATISTICS ON NOMINAL CATCHES OF FISH, CRUSTACEANS, MOLLUSCS, AND AQUATIC PLANTS BY SPECIES ITEMS, BY AREA TOTAL, SUBAREA, DIVISION AND SUBDIVISION (BUT EXCLUDING AQUACULTURE)

FORMULAIRE POUR LA DÉCLARATION DES STATISTIQUES DES CAPTURES NOMINALES DE POISSONS, CRUSTACÉS, MOLLUSQUES ET PLANTES AQUATIQUES (AQUACULTURE NON COMPRISE), PAR CATEGORIES D'ESPÈCES, PAR ZONE, PAR SOUS-ZONE, PAR DIVISION ET SOUS-DIVISION

FORMULARIO PARA INFORMACIÓN ESTADÍSTICA DE CAPTURAS NOMINALES DE PECES, CRUSTÁCEOS, MOLUSCOS Y PLANTAS ACUÁTICAS POR PARTIDAS DE ESPECIES Y POR ÁREA, SUBAREAS, DIVISIONES Y SUBDIVISIONES (CON EXCLUSIÓN DE LA ACUICULTURA)

After insertion of final or provisional data for the calendar year 2009, please return this form

Après avoir inscrit les données définitives ou préliminaires pour l'année civile 2009, renvoyer le formulaire ci-joint

Después de haber cumplimentado el presente formulario con datos definitivos o provisionales relativos al año civil de 2009, sírvase devolverlo

before 1 May 2010 to:

avant le 1 mai 2010 à:

antes del 1 de mayo de 2010 a:

Executive Secretary
Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO)
2 Morris Drive, PO Box 638
Dartmouth, N.S. B2Y 3Y9 Canada
E-mail: info@nafo.int
Tel: + 1-902-468-5590
Fax: + 1-902-468-5538

Executive Secretary
Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO)
2 Morris Drive, PO Box 638
Dartmouth, N.S. B2Y 3Y9 Canada
E-mail: info@nafo.int
Tél: + 1-902-468-5590
Télécopie: + 1-902-468-5538

Executive Secretary
Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO)
2 Morris Drive, PO Box 638
Dartmouth, N.S. B2Y 3Y9 Canada
E-mail: info@nafo.int
Tel: + 1-902-468-5590
Fax: + 1-902-468-5538

The Senior Fishery Statistician
Fisheries and Aquaculture Information and Statistics
Service (FIES)
Fisheries and Aquaculture Department, FAO
00153 Rome, Italy
Tel: + 39-06-5705-5318/4949
Fax: + 39-06-5705-2476
E-mail: Fish-Statistics-eForms@fao.org

Statisticien principal des pêches
Service de l'information et des statistiques sur les pêches
et l'aquaculture (FIES)
Département des pêches et de l'aquaculture, FAO
00153 Rome, Italie
Tél: + 39-06-5705-5318/4949
Télécopie: + 39-06-5705-2476
E-mail: Fish-Statistics-eForms@fao.org

Estadístico Superior de Pesca
Servicio de Información y Estadísticas de Pesca y
Acuicultura (FIES)
Departamento de Pesca y Acuicultura, FAO
00153 Roma, Italia
Tel: + 39-06-5705-5318/4949
Fax: + 39-06-5705-2476
E-mail: Fish-Statistics-eForms@fao.org

EU Member States and EU Candidate Countries should send a copy to Eurostat:

Les États Membres et les Pays candidats de l'Union européenne sont priés d'envoyer une copie à l'Eurostat:

Los estados miembros y los países candidatos de las Comunidades Europeas habrán de enviar una copia a Eurostat:

Directorate E: Agriculture and Environment Statistics:
Statistical Cooperation
E-2-Agriculture statistics - production
BP 1907, Luxembourg, Grand-Duché
Fax: + 352-4301-37318
E-mail: estat-fisheries@ec.europa.eu

Direction E: Statistiques agricoles et environnementales:
Coopération statistique
E-2-Statistiques agricoles - production
BP 1907, Luxembourg, Grand-Duché
Télécopie: + 352-4301-37318
E-mail: estat-fisheries@ec.europa.eu

Direction E: Statistiques agricoles et environnementales:
Coopération statistique
E-2-Statistiques agricoles - production
BP 1907, Luxembourg, Grand-Duché
Fax: + 352-4301-37318
E-mail: estat-fisheries@ec.europa.eu

Please retain one copy for reference

Prière de conserver une copie aux fins de référence

Sírvase conservar una copia para referencia

THE SUBMISSION OF THESE REPORTS IS REQUESTED
EVEN IN THE EVENT OF "NO-FISHING"

LA SOUMISSION DE CES RAPPORTS EST DEMANDÉE MÊME
EN CAS DE PÊCHE NULLE

SE SOLICITA EL ENVÍO DE LOS FORMULARIOS INCLUSO
EN AUSENCIA DE ACTIVIDAD PESQUERA

INSTRUCTIONS FOR THE COMPLETION OF STATLANT 21A BY NATIONAL OFFICES OF COUNTRIES FISHING IN THE NAFO AREA

- See accompanying map showing the boundaries of each subarea, division and subdivision of NAFO area (FAO Major Fishing Area 21). Catches should be reported by these subareas, divisions and subdivisions.
- Data should record nominal catches, i.e. live weight equivalent of landings expressed in *tonnes*.
- Data should cover all industrial, artisanal and subsistence fisheries.

INSTRUCTIONS SUR LA MANIÈRE DE REMPLIR LE FORMULAIRE STATLANT 21A PAR LES BUREAUX NATIONAUX DES PAYS EFFECTUANT LA PÊCHE DANS LA ZONE NAFO

- Voir la carte ci-joint indiquant les limites de chaque sous-zone, division et sous-division de la NAFO (principale zone de pêche 21 de la FAO) pour lesquelles les captures doivent être déclarées.
- Les données doivent indiquer les captures nominales, c'est-à-dire l'équivalent en poids vif des quantités débarquées exprimé en *tonnes*.
- Les données doivent concerner l'ensemble des pêches industrielles, artisanales et de subsistance.

INSTRUCCIONES PARA RELLENAR EL FORMULARIO STATLANT 21A PAR LAS OFICINAS NACIONALES DE LOS PAÍSES QUE PESCAN LA ÁREA DE LA NAFO

- Véase la mapa adjunta con los límites de cada subárea, división y subdivisión de la NAFO (área principal de pesca 21 de la FAO). Las capturas deberán registrarse con arreglo a estas subáreas, divisiones y subdivisiones.
- Los datos deberán reflejar las capturas nominales, es decir, el equivalente en peso en vivo de los desembarques, expresado en *toneladas*.
- Los datos deberán incluir todas las pesquerías industriales, artesanales y de subsistencia.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>4. In view of the importance of recreational fishing for certain stocks, and the difficulty of distinguishing in many cases between recreational and subsistence fishing, and in accordance with the recommendation of the 16th Session of the CWP, Madrid, Spain, 20-25 March 1995, data should include recreational catches.</p> | <p>4. Étant donné que la pêche sportive a une grande incidence sur certains stocks et qu'il est souvent difficile d'établir une distinction entre celle-ci et la pêche de subsistance, et en conformité avec la recommandation de la seizième session du CWP, Madrid, Espagne, 20-25 mars 1995, les données doivent concerner la pêche sportive.</p> | <p>4. Dada la importancia que la pesca de recreo tiene para algunas poblaciones y la dificultad de distinguir en muchos casos entre dicha pesca y la de subsistencia, y en conformidad con la recomendación de la decimosexta sesión de CWP, Madrid, España, 20-25 de marzo de 1995, los datos deberán incluir la pesca de recreo.</p> |
| <p>5. Production from <u>aquaculture</u> activities and data on discards should be excluded. Please indicate any other exclusions.</p> | <p>5. Ce formulaire ne doit pas contenir les données sur l'<u>aquaculture</u> et les rejets. Prière d'indiquer autres exceptions.</p> | <p>5. Se excluirá la producción relativa a la <u>acuicultura</u> y los descartes. Le rogamos indique cualquier otra exclusión.</p> |
| <p>6. In accordance with NAFO Scientific Council recommendation of September 2003, tuna data recording is discontinued in STATLANT 21A and 21B reports.</p> | <p>6. Conformément à la recommandation du Conseil scientifique de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (NAFO), l'enregistrement des données de thon est interrompu dans les rapports STATLANT 21A et 21B.</p> | <p>6. De acuerdo con la recomendación del Consejo Científico de la NAFO de Septiembre de 2003, se ha interrumpido el registro de datos del atún en los informes 21A y 21B de STATLANT.</p> |
| <p>7. This form should include data on nominal catches of national flag vessels landed in foreign ports. Data on nominal catches of foreign flag vessels landed in your ports should be excluded.</p> | <p>7. Prière d'inclure les données de captures nominales des bateaux de pêche battant pavillon national et débarquées dans des ports étrangers. Il faut exclure les données des captures nominales des bateaux battant pavillon étranger et débarquées dans vos propres ports.</p> | <p>7. Le rogamos que incluya las capturas nominales de las embarcaciones con pabellón nacional desembarcadas en puertos extranjeros. Se excluirán las capturas nominales de embarcaciones con pabellón extranjero desembarcadas en sus puertos.</p> |
| <p>8. The flag of the vessel performing the essential part of the operation catching the fish should be considered the paramount indication of the nationality assigned to the catch data and this indication overridden only when one of the following arrangements between a foreign flag vessel and the host country exists:</p> <p>a) the vessel is chartered by the host country to augment its fishing fleet; and</p> <p>b) the vessel fishes for the country by joint venture or similar agreements, and the operation of such vessel is an integral part of the economy of the host country.</p> | <p>8. Le pavillon du navire effectuant la partie essentielle de l'opération de pêche doit être considéré comme le facteur déterminant du pays auquel sont attribuées les données des captures et on ne doit pas déroger à cette règle que lorsqu'un des arrangements ci-après est contracté entre un navire battant pavillon étranger et le pays ou la zone d'accueil:</p> <p>a) le navire est affrété par le pays ou la zone d'accueil pour accroître sa flotte de pêche; et</p> <p>b) le navire pêche pour le compte du pays au titre d'un contrat de coentreprise ou d'arrangements similaires et les activités du navire font partie intégrante de l'économie du pays d'accueil.</p> | <p>8. El pabellón de la embarcación que efectúa la mayoría de las operaciones de pesca debe considerarse como indicación decisiva para establecer a qué país hay que asignar los datos de captura y que dicha indicación quede derogada sólo cuando exista uno de los siguientes acuerdos entre una embarcación con pabellón extranjero y el país hospedante:</p> <p>a) la embarcación esté fletada por el país hospedante para aumentar su flota pesquera; y</p> <p>b) la embarcación faene para el país mediante un contrato de empresa conjunta o acuerdos similares y la operación de dicha embarcación constituya parte integral de la economía del país hospedante.</p> |
| <p>Countries involved in cooperative fishing arrangements with coastal states in the Northwest Atlantic should:</p> <p>a) record on the appropriate STATLANT 21 forms in the usual way the relevant national fishery statistics for all fishing activity <i>not related</i> to cooperative arrangements; and</p> <p>b) use separate STATLANT 21 forms to record fishery statistics <i>accruing from</i> cooperative arrangements with coastal states, ensuring that these sheets are properly identified in Box (i) of the forms with appropriate wording to indicate the nature of the operations and the name of the coastal state with which the cooperative arrangement existed.</p> | <p>Les pays effectuant des opérations de pêche en coopération avec des états côtiers de l'Atlantique Nord-Ouest doivent:</p> <p>a) reporter comme d'habitude sur les formulaires STATLANT 21 les statistiques nationales des pêches relatives à toutes les activités qui <i>ne sont régies</i> par aucun accord de coopération; et</p> <p>b) utiliser d'autres formulaires STATLANT 21 pour communiquer les statistiques <i>portant sur</i> les activités de pêche effectuées en vertu d'accords de coopération avec des états côtiers, en veillant à préciser à la case (i) de ces formulaires la nature des opérations et le nom du pays côtier avec qui l'accord de coopération à été conclu.</p> | <p>Los países que participan en acuerdos cooperativos de pesca con estados costeros del Atlántico noroeste deberán:</p> <p>a) registrar en la forma habitual en los formularios STATLANT 21 las estadísticas nacionales de pesca pertinentes de toda actividad pesquera <i>no relacionada</i> con los acuerdos cooperativos; y</p> <p>b) utilizar formularios STATLANT 21 aparte para registrar datos estadísticos de pesca <i>derivados</i> de las empresas cooperativas con estados costeros, asegurándose de que estas hojas queden debidamente identificadas en la casilla (i) de los formularios, con un texto adecuado en el que se indique la naturaleza de las actividades y el nombre del estado costero con el que se mantienen acuerdos cooperativos.</p> |
| <p>9. All countries fishing in subdivision 5Ze are required to record and report catches as coming from 5Zc -Canadian waters and 5Zu - USA waters.</p> | <p>9. Tous les pays pêchant dans la sous-division 5Ze doivent communiquer séparément les statistiques de capture provenant de la sous-division 5Zc -eaux canadiennes et 5Zu - eaux américaines.</p> | <p>9. Todos los países que pescan en la subdivisión, 5Ze deberán consignar por separado las estadísticas de captura procedente de la subdivisión 5Zc - aguas canadienses y 5Zu -aguas americanas.</p> |
| <p>10. National offices are expected to write in the blank lines on the form the names of any other species items for which catches are made. Please refer to the enclosed NAFO list of species items. Quantities reported as "unspecified", "various", etc., should be reduced to a minimum.</p> | <p>10. Les bureaux nationaux sont invités à indiquer dans les lignes non remplies du formulaire les noms de toutes les autres catégories d'espèces représentées dans les captures. Veuillez vous référer à la liste jointe des espèces de la NAFO. Prière de réduire au minimum les quantités classées sous les rubriques "non spécifique", "divers", etc.</p> | <p>10. Las oficinas nacionales deberán anotar en las líneas en blanco del formulario los nombres de cualesquiera otra partida de especies que se capturen. Rogamos consultar la lista adjunta de partidas de especies de la NAFO, y reducir al mínimo las cantidades notificadas como "sin especificar", "diversos", etc.</p> |
| <p>11. Data may be submitted on computer printouts or on computer diskettes for IBM compatible PC as ASCII files, together with a printout.</p> | <p>11. Les données peuvent être fournies sur des sorties imprimées ou sur disquettes pour ordinateur PC compatible IBM comme fichiers ASCII, accompagnées d'une sortie imprimée.</p> | <p>11. Los datos podrán presentarse en una copia impresa o en archivos ASCII en disquetes de ordenador compatible con IBM junto con la copia impresa.</p> |